

Е.И. ТАРАШКЕВИЧ, Ю.Н. ОДИНЕЦ

Минск, ВА РБ

ТЕНДЕНЦИИ ЯЗЫКОВЫХ ИЗМЕНЕНИЙ В ГЕРМАНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

Сегодня часто говорят о том, что языковые изменения никогда еще не происходили так стремительно как в последние десятилетия, и эти изменения касаются, прежде всего, беспрецедентного увеличения словарного запаса. Однако и грамматика не остается в стороне – даже она, одна из самых устойчивых и консервативных языковых сфер, вынуждена реагировать на современные реалии.

Говоря о тенденциях развития современного немецкого языка, необходимо особо подчеркнуть, что речь идет в первую очередь либо об определенных предпочтениях в выборе языковых средств, которые уже имеют место быть, но еще не стали общеобязательными и общепризнанными, либо о дальнейшем развитии уже имеющихся явлений и процессов. Так, наблюдается дальнейший переход от синтетического строя языка к аналитическому. Это проявляется, прежде всего, в том, что, во-первых, в значительной мере упрощается система падежей немецкого языка, что находит выражение в следующих изменениях:

- исчезают избыточные окончания. Сегодня гораздо реже используется окончание *-e* дательного падежа (*im Wald*, *am Strand*, *dem Kind*). Нередко исчезает и окончание *-s* родительного падежа у существительных, употребляемых с артиклем (*die Dichtung des Barock*, *die Tage des Mai*, *die Berge des Schwarzwald*);

- аналитический родительный падеж с *von*, который в диалектах уже давно вытеснил синтетический тип, распространяется и в письменном языке, например, в случае *Genitivus partitivus* (*die Hälfte von meinem Einkommen*) и *Genitivus possessivus* с именами собственными (*die Museen von München*);

- дополнение в родительном падеже постепенно исчезает (его место занимает предложное дополнение), например: *Er schämte sich der schmutzigen Kleidung.* / *Er schämte sich wegen der schmutzigen Kleidung;*

- все чаще употребляются конструкции с предложными и прямыми дополнениями, которые постепенно вытесняют дополнения в дательном падеже, например: *sie schreibt ihrer Freundin* / *sie schreibt an ihre Freundin;* *einem Land Frieden bringen* / *ein Land befrieden;*

Во-вторых, в области использования глагольных форм можно отметить следующие тенденции:

- в единственном числе повелительного наклонения предпочитают употреблять форму без *-e* (*sag! geh!* но: *sammle! fördere!*);

- особо стоит остановиться на развитии сослагательного наклонения (*Konjunktiv*). С одной стороны, можно констатировать стремительное распространение аналитического конъюнктива с *würde*. Причиной практически повсеместного употребления подобных форм называют либо совпадение окончаний конъюнктива II и индикатива (изъявительного наклонения) у слабых глаголов, либо быстрое устаревание форм конъюнктива II у многих сильных глаголов (*hülfe, löge*) и неясностью у других (*gäben/geben*).

С другой стороны, конъюнктив не сдает свои позиции в области «ирреального». У многих глаголов используется преимущественно синтетическая форма конъюнктива II, это касается, прежде всего, вспомогательных и модальных глаголов: *wäre, hätte, möchte*. Также стоит обратить внимание на «некорректную» (с точки зрения истории языка) форму *bräuchte* (конъюнктив слабых глаголов, как правило, не имеет умлаута), постепенно распространяющуюся из южнонемецких диалектов и используемую уже практически повсюду.

Что касается употребления конъюнктива для передачи косвенной речи, то следует отметить, что конъюнктив I как таковой практически отсутствует в диалектах (за редким исключением), а в устной речи сегодня вместо него предпочитают использовать конъюнктив II (или индикатив) в форме 3-го лица единственного числа (*Er sagte, er wüsste Bescheid*).

В-третьих, определенные изменения коснулись и структуры немецкого предложения, где можно отметить следующее:

- немецкие предложения стали короче. В научно-популярных газетах и журналах чаще всего употребляются предложения из 13-16 слов, а, например, в газете «BILD» длина предложений не превышает 6-8 слов (сравните: например, у немецких классиков (Лессинга, Гердера, Шиллера и Гете), этот показатель составлял 21-24 слова).

- также уменьшилось количество придаточных предложений. Из употребляемых придаточных предложений более половины составляют относительные придаточные и почти треть – придаточные с союзом *dass*. Это означает, что предложения теперь связываются друг с другом более свободно. Сложные предложения с придаточными причины, следствия, цели, уступительными придаточными, употребляются гораздо реже, чем 50 лет назад.

Сокращение длины предложений и уменьшение количества придаточных предложений вовсе не гарантируют читателю более «простой стиль» изложения мысли. Дело в том, что логические связи на сегодняшний день гораздо чаще выражаются не с помощью придаточных

предложений, а при помощи номинализации (использования именных частей речи) или атрибутов.

- использование неполных предложений. Неполные предложения (например: *Kein Zweifel!*) всегда были отличительной особенностью устной речи, а в письменной наоборот избегались (по данным немецких лингвистов, в письменном языке они составляли всего 2,5 % от всех использованных предложений), теперь же ситуация меняется кардинально.

- нарушение рамочной конструкции. Рамочная конструкция, как известно, является отличительной особенностью немецкого предложения. Из-за того, что глагол стоит на последнем месте в предложении и тем самым в конец предложения переносится основной смыслодержательный элемент, понять такое предложение обычно бывает достаточно трудно. Именно по этой причине некоторые подчинительные союзы начинают употребляться по-другому. Так, например, в современной устной речи широко распространены придаточные предложения с союзом *weil* (вместо союза *denn*) с порядком слов, характерным для главного предложения.

Нарушение рамочной конструкции (*Ausklammerung*) и номинализация – это два способа преодоления недостатков рамочной конструкции. Оба эти явления очень часто используются в современном немецком языке с целью придания речи разговорного оттенка.

Примерами нарушения рамочной конструкции в структуре немецкого предложения могут служить следующие предложения:

Der Elektriker ist endlich gekommen, auf den ich schon drei Wochen warte.

Der Vorstand setzt sich zusammen aus Mitgliedern der Gewerkschaft und des Arbeitgeberverbandes. Diese Untersuchung wird durchgeführt auf Grund eines neuen Verfahrens.

Не стоит думать, что нарушение рамочной конструкции – это какое-то новое явление в немецком языке. Новым является лишь частотность современного использования: на сегодняшний день это уже больше не исключение, а скорее один из синтаксических вариантов.

Номинализация (использование именных сочетаний) позволяет преодолеть недостатки рамочной конструкции, не отказываясь от нее, ср., например:

Eine genaue Analyse der äußeren Umstände wurde vorgenommen.

Die äußeren Umstände wurden genau analysiert.

В данных предложениях существительное выступает носителем основного смысла, глагол же является лишь показателем времени и наклонения, например:

in Erwägung ziehen вместо *erwägen*,

Erklärung abgeben вместо *erklären*,

*unter Beweis stellen вместо beweisen,
zum Abschluss bringen вместо abschließen.*

Подобные описательные конструкции во многих случаях делают возможным более точную и четкую, чем простые глаголы, передачу информации, что является особенно важным для профессиональных языков, например: *eine Untersuchung einleiten, anordnen, anstellen, vornehmen, durchführen, abschließen* – эти выражения, конечно же, скажут специалисту гораздо больше, нежели просто глагол *untersuchen*.

И в этом случае речь не идет о принципиально новом явлении в немецком языке. Еще в средневерхненемецких текстах использовались сочетания *wunne (Wonne) haben «sich freuen», ein lachen tuon «lachen»*, и словосочетания *Abschied nehmen, Antwort geben* и многие другие распространены в немецком языке уже очень давно.

В последние сто лет номинализация весьма успешно распространилась в немецком языке, однако стоит заметить, что такие же тенденции отмечены и во французском, английском и других языках. Объяснение этому есть, и звучит оно следующим образом: краткость и смысловая емкость – неотъемлемые признаки языка СМИ и многих профессиональных языков, требующих соблюдения принципа: *«möglichst viel Information in möglichst wenig Worten»*. А сочетания, подобные следующим (см. примеры ниже), могут заменить целое придаточное предложение:

Wegen Nichtbefolgung der Vorschriften, ... / ... weil die Vorschriften nicht befolgt wurden.

Однако следует помнить, что отглагольные существительные достаточно сильно зависят от контекста (только использование глагола дает возможность определить время и наклонение):

Bei Kieferverletzung или *Wenn der Kiefer verletzt worden ist / wird / werden sollte.*

Также у отглагольных существительных с определением в родительном падеже не всегда можно однозначно различить Genitivus subjectivus и Genitivus objectivus, например:

die Verleumdung des Kritikers / die Beobachtung des Kindes.

Несмотря на то, что цель номинального стиля заключается в упрощении, он предъявляет читателю или слушателю более высокие требования, нежели вербальный стиль, способствуя интеллектуализации языка, что отчетливо проявляется в следующих примерах, сравните:

Nominalstil: Die obigen Darlegungen wollen Anstoß sein zu einem verstärkten Bemühen um eine Effektivierung des Sprachunterrichts im Bereich rezeptiven, berufs- und damit auch gesellschaftsrelevanten Sprachkönnens (24 Wörter, 2 Verben).

Verbaler Stil: Was oben dargelegt wurde, soll einen Anstoß geben. Wir wollen uns stärker als bisher darum bemühen, den Sprachunterricht effektiver zu gestalten, so daß der Schüler die Fremdsprache besser aufnehmen kam und die Fähigkeiten erwirbt, die für seinen Beruf und damit für die Gesellschaft wichtig sind (45 Wörter, 11 Verben).

Особенно «тяжелым» выглядит номинальный стиль для восприятия в случаях, когда используются длинные цепочки из определений родительного падежа и предложных определений, например: *Unter Berücksichtigung dieses Vergleichs von Wertkennziffern der ökonomischen Entwicklung sozialistischer Länder*; используется много существительных одного словообразовательного типа (особенно часто, например, употребляются существительные на *-ung*): *die notwendige Berechnung der Energieerzeugung für eine optimale Planung der Produktionssteigerung*; определения, занимающие место впереди определяемого слова, очень распространенные, и, таким образом, образуется номинальная рамочная конструкция, например: *der seit Jahren in seiner Umgebung nur als eiserner Sparer bekannte Mann*.

Таким образом, с одной стороны современный письменный язык заимствует у устной речи более простую структуру предложения, с другой же стороны, он снова отдаляется от устной речи, пытаясь вместить максимальное количество информации в ограниченное пространство (например, в рамки одного предложения).